



ZORIONAK DENERI  
MEILLEURS VOEUX  
pour 2013

# CIBOURE

HERRIKO ALDIZKARIA

ZIBURU

MAGAZINE

URBANISME

SAINTE - THÉRÈSE

SPORTS

HOMMAGE AU TRINQUET TTIKI  
RUGBY CLUB DE CIBOURE

DOSSIER

SENIORS

MIEUX VIVRE À CIBOURE

DÉCEMBRE 2012

CIBOURE



## Sécurité : mutualisation des polices



> La mutualisation de la police municipale de Ciboure et d'Urrugne a été initiée lors de la saison estivale 2010.

Dès le 1er janvier 2013, une convention permettra aux deux communes d'étendre cette mutualisation toute l'année. Cette mise en commun permettra d'assurer une continuité du service public sur ce territoire et répondra au besoin croissant de sécurité, de sûreté et de tranquillité des administrés.

Au sein de ce service 4 agents de police municipale seront habilités à intervenir sur les deux communes. Cette équipe sera étayée par 6 renforts saisonniers afin d'assurer une présence continue 7 jours sur 7, de 8h00 à 12h00 et de 13h30 à 19h30 du 15 juin au 15 septembre.

Sébastien Durritzague, brigadier-chef Principal au sein de la commune de Ciboure, assure la coordination du service. Grâce à cette mutualisation, les Opérations Tranquillité Vacances se dérouleront tout au long de l'année.

À noter également que pour mieux répondre aux demandes des administrés, un accueil vient d'être organisé au sein des nouveaux bureaux de la police, à l'entrée de la mairie. C'est Agnès qui répondra ainsi aux questions et aux demandes de chacun.

Renseignements auprès de la Police Municipale de Ciboure : 05 59 47 64 53.

## Pratique de la langue basque

> Il est bon de noter un regain de la pratique de la langue basque dans les lieux accueillant les enfants à Ciboure.

**Ecoles :** on compte sur Ciboure 4 établissements publics et 1 école privée au sein desquels l'enseignement de la langue basque est largement dispensé. En effet, près de 50% des effectifs des différents cycles, de la très petite section maternelle au CM2, suivent un enseignement bilingue.

**Centre de loisirs :** lors du recrutement des animateurs du centre de loisirs, la municipalité tente de favoriser l'embauche de jeunes bascophones afin de sensibiliser les enfants à la langue basque.

**Crèche :** la crèche Luma accueille une dizaine d'enfants en immersion totale au sein de ses locaux avec le soutien de la mairie.

## Euskararen erabilpena.

*Eskolak / Ziburun, 4 eskola publikok eta eskola pribatu batek euskararen irakaskuntza zabal bat eskaintzen dute. Izan ere, ziklo desberdinetako ikasleen % 50ak kasik irakaskuntza elebidun bat segitzen du, ama eskolako ttipi-ttipietatik, bosgarren urtekoetara.*

*Aisialdi zentroa / Aisialdi zentroko animatzaileak enplegatzerakoan, herriko etxea euskaldun gazteak kontratatzea errexten saiatzen da, haurrak euskarari sentsibilizatzen.*

*Hurtzaindegia / Luma hurtzaindegiak hamar bat haur errezibitzen ditumurgiltze sisteman, herriko etxeak bere esku utzi dituen lokaletan.*

## Ecole Marinela : les dates clés

> La rénovation de l'école Marinela est en cours : elle prendra du temps et l'ouverture de l'école devrait se faire, si tout avance bien, à la rentrée 2014. L'architecte vient d'être choisi et les travaux de démolition de la partie concernée vont commencer.

Dans l'attente des procédures en cours concernant l'indemnisation des dégâts et afin d'accélérer le processus, la municipalité a décidé d'anticiper en prenant en charge les frais de restructuration de l'école.

## Stage informatique gratuit à Zubiburu

> Le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques propose des stages informatiques gratuits à l'intention de tous. À Ciboure, ces stages se dérouleront du 15 au 18 janvier à la Salle Sardara au quartier Zubiburu. Le matin (9h/12h) est consacré aux débutants et l'après-midi (14h/17h) aux personnes confirmées.

Les places sont limitées.

Pour tout renseignement : Point Information Jeunesse, Place Camille Jullian, 05 59 47 64 98

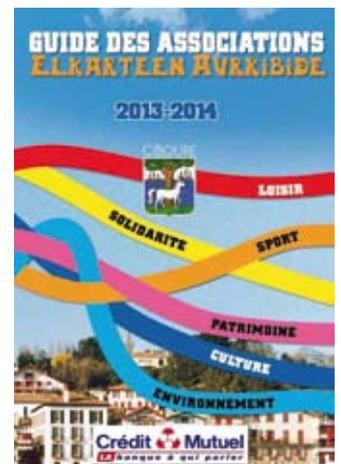
## TNT : 6 nouvelles chaînes gratuites

> Depuis le 12 décembre 2012, 6 nouvelles chaînes gratuites en Haute Définition sont progressivement diffusées sur le territoire. Comme pour le passage à la télévision tout numérique, l'arrivée de ces chaînes nécessite des interventions techniques sur les émetteurs de la TNT.

Les téléspectateurs recevant la télévision via une antenne râteau devront donc effectuer une recherche et mémorisation des chaînes à l'aide de leur télécommande, afin de retrouver leurs 19 chaînes nationales, leurs chaînes locales et les 6 nouvelles chaînes de la TNT. Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez-vous rendre sur le site [www.toutelatnt.fr](http://www.toutelatnt.fr).

## Le guide des associations est paru

> Le guide des 80 associations de Ciboure est à votre disposition au bureau d'accueil de la Mairie. Ce guide met en avant la richesse, la diversité et le foisonnement de la vie associative de Ciboure. C'est aussi l'occasion de saluer le travail de tous les bénévoles des associations qui se rendent disponibles pour les autres et leur font partager leurs passions.



# SOMMAIRE



Mieux vivre à Ciboure

4

DOSSIER  
SENIORS



Projet Sainte-Thérèse  
480 logements dont  
40% social

11

URBANISME



Rugby à Ciboure  
Renaissance et ambitions

17

SPORTS



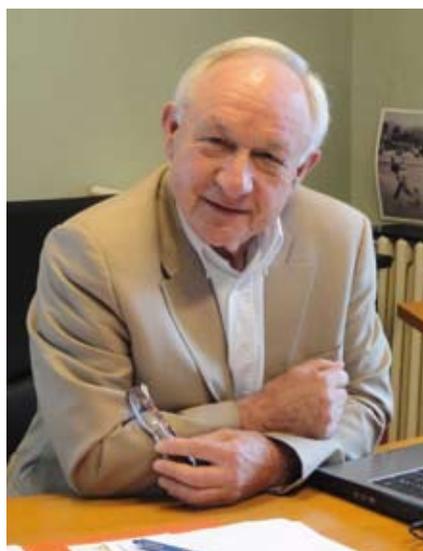
Socoa : digues  
et corniche

22

HISTOIRE

Les travaux en cours 14  
Les jardins familiaux 16  
Le trinquet Ttiki 18  
L'agenda du 1er trimestre 21

# ÉDITO



Zorionak !

**A**u seuil de cette nouvelle année, et au nom de toute l'équipe municipale, je veux présenter aux Cibourien-nes et aux Cibouriens mes vœux les plus sincères de santé, de réussite et de bonheur. L'actualité apporte chaque jour son lot de difficultés. Je souhaite que chacun trouve le ressort nécessaire pour surmonter ses épreuves et que la solidarité soit le moteur d'une vie plus harmonieuse et consensuelle.

C'est l'unique objectif de notre municipalité qui oeuvre tous les jours à rendre la vie de nos concitoyens plus facile et plus confortable. Notamment vis à vis de nos seniors à qui nous consacrons le dossier de ce magazine municipal. Et dans lequel vous trouverez également des nouvelles de notre équipe de rugby, un reportage sur la pelote basque, l'histoire du quartier de Socoa, ainsi qu'une présentation du projet majeur de logements à Sainte-Thérèse. Bonne lecture et bonne année à tous.

Le Maire,  
Guy Poulou

**U**rte berri hau hastearekin, eta herria kudeatzen duten guzien izenean, ziburutar guzieren eskaintzen ditut ene agiantza kart-suenak, denek ukan dezazuela osasun eta zorion, bai eta untsa heltzeko moldea. Egun guzietako berriek erakusten dute badela gaurregun nekezia frango. Bakoitxak ukan dezala aski kar eta indar gaintzeko traba eta nahigabeak, elkartasunak azkar sustatu dezala denen artean bizi lasaiagoa elgar aditze sano batean.

Hori da Herriaren ardura dutenen helburu nagusia, egun guziz ari-eta herritarren bizia izan dadien erretxagoa eta lasaiagoa. Gogoan ditugula hirugarren adinerat heldu gure herritarrek, toki berezi bat egiten baitiotegu aldizkari huntan. Kausituko dituzue bestalde gure rugbilarien berri batzu, aipagai ere pilota eta Zokoa auzoaldearen historia, hor duzue ere Santa Terexa gunean egitekoak diren bizitegi berrien aurkezpena.

Deneri irakurketa on eta urte on.

“ SEULE COMMUNE DES ENVIRONS À DÉVELOPPER CE SERVICE DE PROXIMITÉ GRATUIT EN S'APPUYANT SUR LES RESSOURCES MUNICIPALES, CIBOURE S'ATTACHE À SOUTENIR LES PERSONNES ÂGÉES LES PLUS ISOLÉES. LA QUALITÉ DU SERVICE RENDU, LE RESPECT DES PERSONNES ET LE SOUCI DE SAUVEGARDER LEUR AUTONOMIE SONT LES MAÎTRES MOTS DE CE SERVICE DE PROXIMITÉ. ”

# DOSSIER SENIORS

## MIEUX VIVRE À CIBOURE



Les services de proximité  
Le service du portage de repas à domicile  
Le sourire de Ttote Duhalde  
Les animations et les sorties

## Pour plus de proximité

**37%** de Cibouriens, soit 2531 personnes, ont plus de 60 ans et cette proportion n'aura de cesse de croître avec l'augmentation de l'espérance de vie. Pour prendre en compte ce fait de civilisation, il convient de miser sur l'innovation et l'anticipation.

La commune de Ciboure, par l'intermédiaire du Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) et d'autres services municipaux, accompagne et accompagnera cette évolution grâce à une offre diversifiée de services à destination des seniors et des personnes âgées.

Les axes forts de la politique municipale concernant les seniors s'inscrivent au sein de services de proximité et de soutien à domicile. En effet, favoriser le lien social et renforcer la solidarité envers les seniors les plus vulnérables sont au cœur des préoccupations de la municipalité. Porté par les agents du CCAS, le développement d'un vaste réseau de services coordonnés permet de promouvoir la place des seniors dans la cité tout en leur garantissant un confort de vie.

### Le portage de repas à domicile



C'est ainsi que chaque année, près de 28 000 € sont investis en faveur des seniors dans le portage de repas à domicile. L'objectif est de faire en sorte que vivre à

son domicile soit un véritable choix de vie.

Afin de faciliter ce choix, la commune de Ciboure met en œuvre, depuis 1994 le service de portage de repas à domicile. Ce service a pour mission d'offrir la possibilité, à toute personne à partir de 60 ans et habitant la commune, de se faire livrer, chez elle, du lundi au vendredi, un repas complet et équilibré. Un choix de menus variés est proposé aux personnes. Des dérogations sont accordées à certaines personnes de moins de 60 ans pour des raisons de santé, en situation de handicap ou rencontrant une situation difficile.

Près de 70 repas sont livrés quotidiennement (on en comptabilisait 50 avant l'été) et entre 150 et 160 repas le vendredi pour le week-end.

La demande est croissante et le CCAS s'est donc vu adjoindre un second véhicule afin de pallier cette augmentation du nombre de bénéficiaires. Les tarifs sont adap-

tés en fonction des revenus et du nombre de personnes vivant au foyer. Ils s'échelonnent de 5.20 € à 6.00 €. Cette participation financière ne couvre pas la totalité des dépenses engagées par la mairie. En effet il s'agit d'un service public déficitaire, la commune investissant près de 28 000 €. Cette décision politique permet à des personnes âgées de bénéficier d'un portage de repas à domicile dans des conditions optimales.

### Le service de proximité

Le service de proximité fonctionne depuis janvier 2006, il s'agit d'un service gratuit à l'attention des personnes de plus de 60 ans, ou isolées, ou en situation de handicap sans condition d'âge, qui sur simple demande d'intervention peuvent bénéficier de la présence d'un agent municipal afin de les soutenir dans leur quotidien. Ce service est caractérisé par le fait que ses prestations assurées n'entrent pas dans un cadre concurrentiel avec les acteurs professionnels locaux.

Ce service se déploie sur trois axes :

#### - un service de transport à la demande

qui permet d'accompagner les personnes chez le médecin, à la mairie, au centre des impôts, d'effectuer quelques courses, etc... Les transports s'effectuant très majoritairement au sein de la commune de Ciboure.

#### - un service de travaux à domicile :

changer une ampoule, réparer une porte qui ne ferme pas bien etc. L'exécution de ces menus travaux soulage les personnes âgées dans leur quotidien.

Les travaux plus conséquents ne sont pas pris en charge, les demandes étant orientées vers les artisans locaux.

#### - un service de visite à domicile :

l'isolement des personnes âgées demeure problématique. Les visites de l'agent au sein du domicile des personnes qui en font la demande sont très appréciées. Elles permettent de rompre l'isolement et de favoriser un lien social.

Inscriptions et renseignements auprès de Ttotte Duhalde au 06 24 92 25 01 ou au CCAS au 05 59 47 92 87.

**695**, c'est le nombre d'interventions effectuées en 2011 dans le cadre du service de proximité :

- 109 pour des travaux à domicile
- 328 pour les transports
- 131 pour les courses
- 127 pour les visites à domicile.

# Accueil administratif au sein du CCAS

**P**our toutes les démarches administratives, le CCAS assure un accueil du lundi au vendredi de 8h15 à 12h00 et de 13h15 à 17h00 : dossier de demande d'APA (Allocation Personnalisée d'Autonomie), demande de carte d'invalidité, demande de carte d'handicapé, demande d'aide à domicile. Le CCAS soutient les administrés en général et les personnes âgées en particulier dans la constitution de leurs dossiers.

En fonction des situations personnelles de chacun, un agent du CCAS peut se déplacer au domicile des personnes.

Le CCAS assure également :

- **la campagne de vaccination contre la grippe** en mettant à disposition un médecin au sein de ses locaux ainsi que des vaccins pour les personnes âgées de 60 à 65 ans (la sécurité sociale ne prenant en charge les vaccins à 100% qu'à partir de 65 ans).

- **une prise en charge financière dans le cadre du système de télé-alarme** en fonction des revenus de la personne qui souhaite en disposer. Sur la commune 26 personnes bénéficient de cette aide.

- la mise en place d'un dispositif dans le cadre du **plan «Grand froid» et du plan «Canicule»**.

- **des contacts transversaux** avec les travailleurs sociaux du Conseil Général et différentes associations présentes sur le territoire.

## Les colis de Noël

Plus de 200 colis sont distribués chaque année en amont de la période des fêtes à certains seniors cibouriens, domiciliés chez eux ou en maison de retraite.

## Noces d'or et centenaires

Les personnes centenaires et les couples célébrant leur cinquante ans de mariage (recensés par l'état civil) sont fêtés par Monsieur le Maire et un adjoint. Les personnes concernées peuvent se manifester auprès du CCAS / 05 59 47 92 87



## Qu'est-ce qu'un CCAS?

Un CCAS est un établissement public communal intervenant principalement dans trois domaines :

- l'aide sociale légale qui, de par la loi, est sa seule attribution obligatoire ;
- l'aide sociale facultative et l'action sociale, matières pour lesquelles il dispose d'une grande liberté d'intervention et pour lesquelles il met en œuvre la politique sociale déterminée par les élus locaux ;
- l'animation des activités sociales.

Le Centre communal d'action sociale de Ciboure dispose d'un organe de gestion : le conseil d'administration qui se réunit au minimum une fois par trimestre. 5 agents à temps complet et un agent à mi-temps travaillent au sein du CCAS de Ciboure.

Le CCAS de Ciboure accueille de nombreuses permanences au sein de ses locaux : la mission locale, la PMI, l'AIPAD, une assistante sociale, ...

Son budget s'élève à 370 090 € en 2012 avec une augmentation de 24.74 % par rapport à 2009. La participation communale représente 223 000 € avec une augmentation de 18 % par rapport à 2009.





## REPORTAGE

### En tournée avec les agents du service de portage de repas à domicile.

Pascale et Pantxika font partie de l'équipe du service de portage de repas à domicile, renforcée depuis novembre 2011 par Ttote Duhalde.

Elles débutent leur tournée à 9h00 pour la terminer aux alentours de 12h00, elles livrent en moyenne 70 repas par jour. Récemment, un véhicule supplémentaire est

venu suppléer à l'augmentation du nombre de bénéficiaires. Pascale travaille depuis 8 ans au service de portage, elle apprécie ce travail où le contact humain est primordial : «Nous leur apportons le petit sourire de la journée». Pantxika, quant à elle, fait partie du service de portage depuis sa création en 1994 :

**LE CREDO DE PASCALE ET DE PANTXIKA : TOUJOURS SOURIRE ET ÊTRE DE BONNE HUMEUR, C'EST PARFOIS LA SEULE VISITE QU'ILS AURONT DE LA JOURNÉE!**

elle apprécie de rencontrer ces personnes qui lui apportent leur sagesse et lui confient parfois «leurs petits malheurs».

Marie-Anne, Jean-Pierre, Joseph et Pierre font partie des personnes bénéficiant du portage. Ils sont très heureux de recevoir la visite de Pascale, de Pantxika et de Ttote : ils ont toujours un petit mot pour chacun et prennent le temps de discuter un moment.

«Plus qu'un service de portage, il s'agit d'un service «social», souligne Pantxika, en charge de ce service.

*É c o u t e ,*  
proximité,

entraide, solidarité sont les moteurs de ces agents au service des personnes âgées.

*Renseignements et inscriptions auprès du CCAS de Ciboure / 05 59 47 92 87.*



Pierre, 76 ans, bénéficie du service de portage depuis 2 ans.



Jean-Pierre, 56 ans, bénéficie de ce service depuis 8 ans.



Marie-Anne, 79 ans, bénéficie du portage depuis 7 ans.

Joseph, 89 ans, bénéficie de ce service depuis 5 ans.

### CCAS

(Centre Communal d'Action Sociale)

13, rue François Turnaco

64500 CIBOURE

Tél: 05 59 47 92 87

Du lundi au vendredi

8h15/12h00

13h15/17h00



## LE SOURIRE DE TTOTTE DUHALDE

**T**tote Duhalde est agent municipal au sein du service de proximité depuis sa création en 2006. Né à Ciboure dans la Maison Itchu-Baïta au Golf de la Nivelle, ce Cibourien pure souche y a vécu jusqu'à 17 ans. Puis départ pour la capitale où il intègre les sapeurs pompiers de Paris. Il y fera carrière durant 15 ans. Ensuite il travaillera pour une collectivité territoriale dans le Val-de-Marne jusqu'à son retour à Ciboure.

«La municipalité de Ciboure avait a coeur de créer un service de proximité et je souhaitais retrouver le Pays basque ; j'ai donc proposé ma candidature à ce poste».

Depuis six ans, Ttote répond aux demandes des personnes âgées en situation de handicap ou en perte d'autonomie, qu'il s'agisse de changer un joint de robinet, de remplir un poêle de mazout,

d'aller faire quelques courses. «Ces petits tracas du quotidien qui pour nous semblent insignifiants sont insurmontables pour ces personnes».

Ttote assure également le transport chez le médecin ou à la pharmacie. Ce service de proximité reste un service de «dépannage» rappelle Ttote. «En aucun cas la mairie ne se substitue aux taxis ou aux artisans».

Reste que ce service de proximité apporte réconfort à des personnes souvent seules à leur domicile et démunies face aux petits tracas du quotidien. Le terme «service» prend ici tout son sens : «j'aime me sentir utile et apporter mon aide à ces personnes», aime à préciser Ttote.

Thérèse et «Fifine» ne le contrediront pas : à 87 et 85 ans, elles font appel régulièrement à lui dans le cadre du service de proximité. Une chaudière à rallumer, une antenne de télévision à brancher, le temps de la réparation permet à Ttote de prendre de leurs nouvelles, d'échanger quelques mots. «Même le simple fait de discuter leur apporte beaucoup».

Pour tous renseignements, veuillez contacter le CCAS / 05 59 47 92 87.





Le soutien à la vie sociale et culturelle pour lutter contre l'isolement est aussi une préoccupation de la municipalité. Des animations, des sorties, des repas sont organisés par les services de la mairie afin de favoriser la participation des seniors à la vie socioculturelle de la commune.

## Les animations pour les seniors

### Le foyer IDUSKI EDERRA : un lieu de vie convivial.

Lieu convivial, espace de rencontres et de loisirs, ce foyer est ouvert tous les après-midi de 14h30 à 17h30. Pascale, en charge de ce service, propose différentes activités favorisant ainsi la lutte contre l'isolement de la personne âgée ou leur mobilisation physique et mentale. De la fabrication de gâteaux pour le Téléthon, en passant par l'entretien de leur petit potager, les adhérents participent également à de nombreuses sorties. Il s'agit également d'un espace d'échanges où des liens se tissent entre les adhérents. Un système de transport pour les personnes rencontrant des difficultés de déplacement est également en place. Un projet «pilote» a vu le jour depuis 2011 : le foyer intègre des personnes souffrant de maladies déficientes en les invitant deux fois par semaine à des activités ludiques. Face à l'isolement qu'induit la maladie, le foyer permet de stimuler ces personnes par des ateliers variés.  
*Renseignements et inscriptions auprès du CCAS de Ciboure / 05 59 47 92 87.*

### Les sorties, les «thés dansants», les repas, etc...

Tous les mois une sortie, un repas ou un thé dansant sont organisés par le CCAS. Ouverts à tous, ces moments chaleureux sont très prisés par nos concitoyens. A noter qu'à l'occasion de ses vœux de début d'année ainsi qu'en juin au début de l'été, Monsieur le Maire invite tous les retraités cibouriens de plus de 65 ans à un repas convivial. A cette occasion, plus de 200 personnes sont chaque fois réunies.

*Renseignements et inscriptions auprès du CCAS de Ciboure / 05 59 47 92 87.*

### Les activités proposées par le Pôle animation du territoire.

Le Pôle Animation du territoire fait partie du service Enfance et Jeunesse. Ce pôle propose aussi des activités à l'attention des retraités et des seniors : sortie au Musée Guggenheim de Bilbao, randonnée aux Aldudes, découverte de Ciboure etc. Mais aussi des stages d'initiation et de perfectionnement à l'informatique. Chaque trimestre une brochure d'information est distribuée au sein de tous les foyers cibouriens ou disponible sur le site : [www.mairie-ciboure.com](http://www.mairie-ciboure.com).

*Pôle animation du territoire 05 59 47 26 06  
06 98 65 44 25, [sports@mairiedeciboure.com](mailto:sports@mairiedeciboure.com)*





## Succès populaire du kantaldi aux Récollets

Le Kantaldi s'est déroulé le 21 octobre dernier au sein de la chapelle des Récollets. Ce concert gratuit a réuni de nombreuses chorales : Altxa Zokoa, Arantzaleak, Kanta Donibane, Diabolo, Kartzuki Taldea, Lokarri, Ziburu Euskaldun et Zort'Ziburu. La salle était comble et le public enchanté par le répertoire varié des chorales. Face au succès populaire de cette première édition, la mairie envisage déjà de reconduire une telle manifestation.



## Comité des fêtes de Ciboure

### 70 bénévoles très actifs

Le comité des fêtes de Ciboure est toujours aussi actif en proposant de nombreuses manifestations tout au long de l'année. Près de 70 bénévoles dont une vingtaine de jeunes s'investissent activement dans l'animation de la cité : les fêtes de la Bixintxo, les fêtes de quartier Marinela et sa tamborada, Croix-Rouge, Socoa, bain du nouvel an, fête du Thon, défis natation, marche du printemps etc. Depuis deux ans, les jeunes du comité des fêtes organisent avec succès deux bals sur la plage de Socoa pour le 14 juillet et le 15 août animés par un DJ. Prochaine étape : les fêtes de la Bixintxo qui débiteront le 18 janvier prochain !

Comité des Fêtes, Jojo Aramburu : 06 30 50 75 30

Site internet : [www.cdfciboure.com](http://www.cdfciboure.com)

## Au Café des métiers

### 43 personnes présentes

au dernier «Café des métiers» qui traitait de l'aéronautique. Pilote de chasse, d'hélicoptère, contrôleur aérien, hôtesse de l'air ou encore ingénieur ont pu parler de leur métier devant un large public. Ce rendez-vous récurrent proposé par le Point Information Jeunesse de Ciboure est devenu une manifestation incontournable dans le paysage de l'orientation. De nombreux professionnels viennent au contact de jeunes : il s'agit d'un échange d'expériences, de conseils, d'interrogations sur la vie professionnelle. Le prochain «Café des métiers» se déroulera le 2 février et traitera des métiers des services à la personne.

Point Information Jeunesse de Ciboure : 05 59 47 64 98,  
[pij@mairiedeciboure.com](mailto:pij@mairiedeciboure.com)



## URBANISME /

# Le projet Sainte-Thérèse : 480 logements dont 40% social



Sur les hauteurs de Ciboure, le projet Sainte-Thérèse prend forme. Cet aménagement d'une zone d'urbanisation future va permettre de continuer et d'amplifier la politique de logement social mise en place par la municipalité dont la réalisation de Zubiburu est un exemple réussi.

Sur une dizaine d'hectares, 270 logements privés seront construits ainsi que 186 sociaux dont 20 en PSLA (location accession avec Tva à prix réduit et exonération de taxes foncières pendant 15 ans). Contrairement au quartier Zubiburu, la commune n'est pas propriétaire du terrain de Sainte-Thérèse, exception faite de petites parcelles. Ce qui a conduit la municipalité à de longues discussions avec le propriétaire, M. Barthe, à qui l'objectif de 40% de logement social dans cette opération immobilière a toujours été rappelé et obtenu. Les accords entre le promoteur et un opérateur social devraient être finalisés avant la fin de l'année.

Les discussions ont abouti et le permis de construire devrait être déposé dès l'adoption en conseil municipal du PLU, soit au cours du premier trimestre 2013.

Par ailleurs, la commune envisage la réalisation d'un lotissement communal de 27 lots à des prix très attractifs principalement destinés à des jeunes et à des primo-accédants.

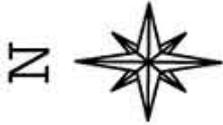
À ce jour, les prix ne sont pas arrêtés mais la municipalité souhaite que le prix moyen d'un lot ne soit pas supérieur à 100 000 euros l'unité pour que l'acquisition soit ouverte au plus grand nombre. Ces lots devraient être attribués selon des critères sociaux précis (ressources, composition familiale etc).

Les candidatures peuvent être déposées à la mairie.

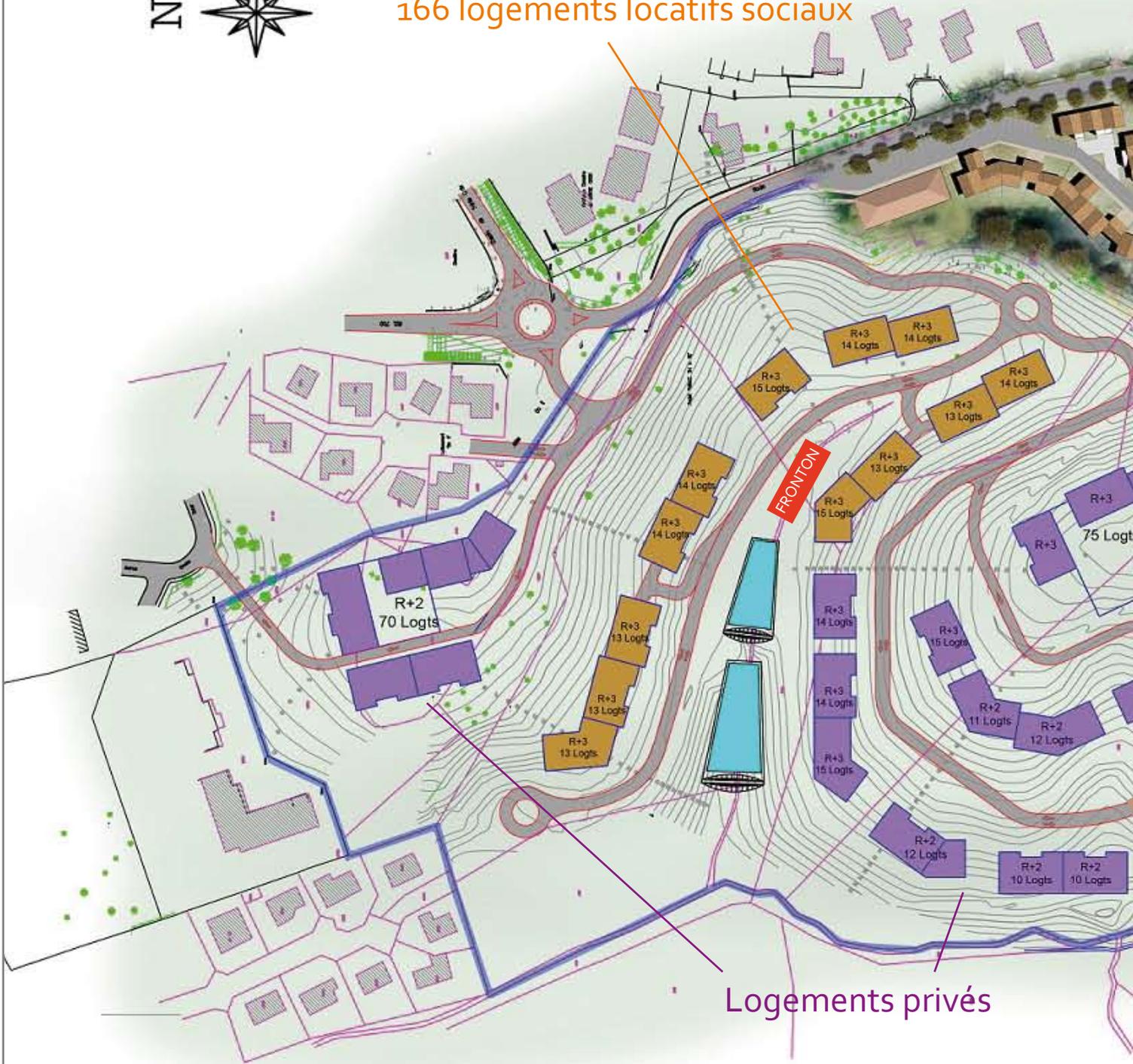
Le projet Sainte-Thérèse sera un symbole fort de la politique de la municipalité en faveur d'un logement pour tous.

## 7025 habitants

Ces vingt dernières années, une centaine de logements ont été livrés en moyenne chaque année à Ciboure, le pic étant atteint en 2005 avec 386 logements. Le taux de construction est supérieur au taux d'augmentation démographique qui se situe autour de +0,83 l'an. Ciboure qui compte au dernier recensement 7025 habitants devrait voir sa population augmenter de 20% lors des 24 prochaines années. Mais cela pourrait aller plus vite avec l'arrivée de jeunes ménages...



166 logements locatifs sociaux



Logements privés

# Le projet Sainte-Thérèse

20 logements en accession sociale



Lotissement communal (27 lots)

*Cette présentation est publiée à titre indicatif comme une esquisse d'aménagement spatial de la zone Sainte-Thérèse. Le nombre définitif de logements sera arrêté lors de l'obtention du permis d'aménager.*

# Les dernières réalisations



Réhabilitation du parcours sportif de la Plaine des Sports.



Travaux de mise en accessibilité des trottoirs de l'avenue Kattalin Aguirre



Création d'un parking de 23 places au quartier Xurito



Reconstruction de la chaussée et du trottoir au chemin de Gurutzeta



Travaux de renouvellement des réseaux Eau Potable et de reconstruction de la chaussée à la rue Pocalette

- 1°) Travaux de terrassement
- 2°) Travaux de mise en œuvre des enrobés à chaud
- 3°) Rue Pocalette après travaux



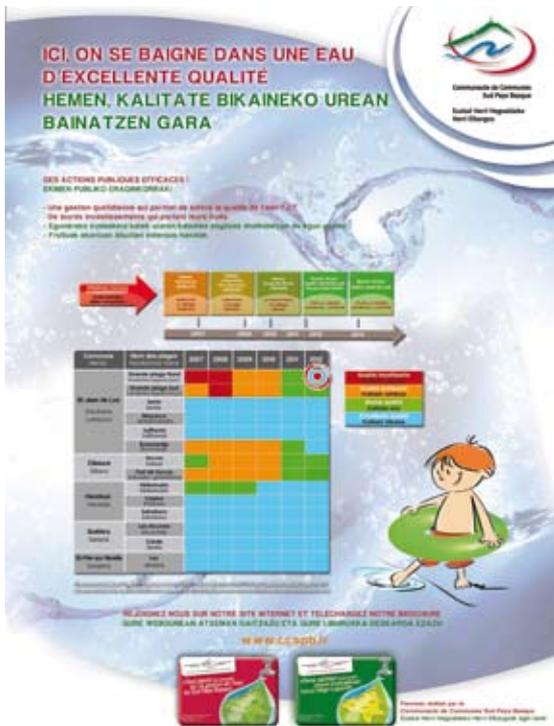
Liaison des réseaux assainissement du poste Socoa à la nouvelle station d'épuration d'Urrugne



La ruelle Evariste Baignol après l'enfouissement des réseaux aériens

Le montant des travaux relatifs à la reconstruction des trottoirs rue Charles Mapou, à la réhabilitation du parcours de la Plaine des Sports, aux travaux de mise en accessibilité des trottoirs à l'avenue Kattalin Aguirre, à la création du parking de 23 places au quartier Xurito, et à la reconstruction de la chaussée et du trottoir au chemin de Gurutzeta s'élève à 200 000 €. Le montant des travaux d'enfouissement des réseaux aériens de la rue et de la ruelle Evariste Baignol s'élève à 390 000 €, la participation communale étant de 266 000 €.

## Qualité des eaux de baignade à Ciboure sous surveillance



La commune de Ciboure mène une gestion active en matière de surveillance de la qualité des eaux de baignade. En effet, en plus des prélèvements effectués de mai à septembre par l'ARS (Agence Régionale de Santé), la municipalité procède à des relevés quotidiens suivis d'une analyse bactériologique. Une observation

des paramètres météo-océaniques permet aussi à la municipalité d'anticiper sur des fermetures préventives. Cette année, la commune de Ciboure en a comptabilisé dix, mais aucune fermeture administrative n'a été imposée.

Durant la saison, une cinquantaine d'analyses sont réalisées. La commune de Ciboure respecte les normes de la directive européenne 2006/7/CE en matière de méthodologie concernant l'évaluation de la qualité des eaux de baignade et l'information du public. Dès 2013, cette directive sera obligatoire et étendue à l'ensemble du littoral national : la mairie et la communauté de communes se préparent dès aujourd'hui à cette échéance par des études appropriées et des investissements sur lesquels nous reviendrons.

## Ramassage des déchets en mer

Ciboure fait partie du Syndicat mixte KOSTA GARBIA. Outre ses missions d'observation, le syndicat procède au ramassage des déchets flottants dans un périmètre compris entre les 300 m et les 3 miles nautiques depuis le rivage et couvrant près de 35 km de linéaire côtier. C'est le navire Itsas Belara qui assure cette mission entre le 1er juin et le 31 août. A la fin de la saison 2012 17.6 tonnes de déchets flottants ont été ramassées. L'intérêt environnemental de ce ramassage est évident : les déchets ne s'échouent pas sur les plages et sur le littoral, et la navigation est sécurisée en récoltant ces déchets flottants (troncs et souches d'arbres par exemple) représentant des risques de collision avec des navires.

## Quinze jardins familiaux

Les jardins familiaux de Ciboure ont vu le jour en 2004 près des tennis couverts. Quinze parcelles de 200m<sup>2</sup> équipées chacune d'un cabanon sont attribuées selon certains critères (composition de la famille, ressources, etc...). Un loyer de 50€ par an est demandé aux «locataires».

Familles ou retraités sont réunis autour du jardinage où la convivialité et l'entraide enrichissent des liens intergénérationnels. Chaque année, le 1er dimanche du mois de juillet, une journée «portes ouvertes» est organisée ainsi qu'un concours qui récompense le plus beau jardin. Pour améliorer la vie des jardins familiaux, les services techniques municipaux ont réalisé de nombreux travaux comme la

réfection du chemin d'accès ou encore un dépôt de déchets verts.

Inscriptions et renseignements auprès du CCAS : 05 59 47 92 87



# Rugby à Ciboure

## Renaissance, résultats et ambitions

Équipe première



Jacky Murviedro est intarissable quand il parle de rugby ; surtout quand il s'agit du club de Ciboure qu'il préside depuis trois ans après avoir été joueur et entraîneur. : « *Le club somnolait et nous avons décidé de le relancer : c'est notre projet Phénix qui nous fait revivre de nos cendres. La première opération fut de trouver un entraîneur de renom : Jacky Dubarbier a accepté de venir. Puis, il fallut aller rechercher les jeunes formés au club qui étaient partis. Reste aujourd'hui la reconquête de titres : cette année, nous voulons arriver en finale de deuxième série qui signifie l'accession. Grâce à une cinquantaine de partenaires – dont trois à Paris – et le formidable réseau de bénévoles autour de nous, nous avons les moyens d'y arriver* ».

Le dynamisme de Jacky Dubarbier, nouvel entraîneur du club depuis juin 2011, a permis de reconstituer un groupe de seniors et de remonter une équipe réserve. Pour cela, une politique de recrutement a été mise en place. Un travail de fond a été nécessaire afin de recruter des joueurs d'autres clubs ... sans



Yannick Le Corff, 24 ans.

Ancien joueur au SJLO, champion de France en junior, reichel et nationale B.  
Poste d'arrière au Rugby Club de Ciboure.

«Nous sommes toute une bande de copains et nous avons choisi d'intégrer le Rugby Club de Ciboure. Nous connaissons les dirigeants depuis longtemps et ils nous suivaient depuis l'entente Ciboure/Urrugne et ensuite en Reichel avec Saint-Jean-de-Luz. Ils nous ont toujours suivis et encouragés, cela me semblait naturel

de rejoindre ce club. L'ambiance est très conviviale, les entraînements efficaces, il y a vraiment une très bonne entente entre les dirigeants et les joueurs. Et puis pour moi, c'est un nouveau challenge à relever, on ne peut que progresser dans le championnat. Et nous apprécions particulièrement les 3ème mi-temps chez notre coach, Jacky, qui nous accueille chez lui avec plaisir, au grand dam de sa femme !»

autre promesse que faire partie d'une équipe dynamique et enthousiaste ! De 18, le club est passé à 60 licenciés à la fin de la première saison : ils sont à présent près de 70 sous l'égide du nouvel entraîneur.

Jacky Dubarbier est fier de son équipe : «*Un groupe motivé avec une réelle cohésion et un très bon esprit*». Les entraînements se multiplient, les avant-matches bien préparés : décrassage le matin suivi d'un repas convivial entre les joueurs. Le staff s'est étoffé : en plus de Pascal Mendiburu qui s'occupe des trois-quarts, deux ostéopathes accompagnent les joueurs lors des rencontres. Avec une moyenne de 5 à 6 essais lors des derniers matches, le Rugby-Club de Ciboure vise déjà la montée en championnat honneur.

Parmi les nouvelles recrues, on compte : Yannick et Julien Le Corff, Nicolas Mercier, Jean-Baptiste Castet, Christophe Lafourcade, Txomin Alcayaga, Sébastien Carricaburu, Xabi Ansault, Nicolas Rivère et Romain Chapeltegui.

Le public s'étoffe également : à chaque match les supporters sont de plus en plus nombreux, friands du beau jeu pratiqué par les joueurs. Le staff, les dirigeants et les joueurs sont plus motivés que jamais et s'engagent activement au sein de

leur club. Les deux Jacky – Murviedro et Dubarbier - lancent un appel à toutes les bonnes volontés qui veulent bien s'investir bénévolement au sein du Rugby Club de Ciboure. Il y a une belle aventure sportive et humaine à partager.

Contact : Jacky Murviedro : 06 75 93 02 06

mail du club : 6602B@ffr.fr



Équipe réserve

# L'étonnante histoire du trinquet Ttiki



1. Carte datant de 1830, le point rouge indiquant l'emplacement actuel du Trinquet Ttiki.



2 et 3. Photographies vers 1910.



4. Photographies vers 1950.



5. Photographies des Frères Bareits.

L'histoire du trinquet Ttiki est liée à celle de la route d'Espagne, actuelle avenue Jean Jaurès, ex-route nationale 10.

En 1824, l'Administration des Ponts et Chaussées décida de modifier le tracé de la route d'Espagne afin d'éviter l'étroite rue Agorette, malgré l'avis des habitants de Ciboure qui craignaient un isolement de la partie urbanisée de la commune.

Le projet fut néanmoins retenu et mis en chantier tout d'abord de Kechiloo à la rue de l'Escalier, puis vers le feu amont. Cela nécessita le remblaiement d'une vaste zone marécageuse baignée par les eaux de la Nivelle, appelée le *marais Costa* (1). Il fallut attendre 1845 pour assister à l'ouverture de la nouvelle route nationale (Royale à l'époque). En 1848, elle fut reliée, côté rivière, au nouveau pont à 8 piles adossé au sud des terres du couvent des Récollets et ainsi à Saint-Jean-de-Luz, dont le raccordement direct ne put se faire qu'en 1885, lors de l'inauguration du tout nouveau boulevard Victor Hugo.

Parallèlement à la route, les travaux de remblaiement nécessaires à la création de la voie de chemin de fer furent terminés en 1865. Il restait donc à aménager la partie centrale, inondable, entre la route et le chemin de fer. Ciboure allait étendre ses zones constructibles et déplacer son centre vers la voie ferrée et au-delà, avec la création du quartier des usines, dans le marais.

La route d'Espagne prit le nom de route Neuve avant de porter celui d'avenue Jean Jaurès (et même d'avenue Philippe Pétain pendant les années de guerre !). Le petit chemin de Lourçebaita fut élargi et fut appelé route d'Ascaïn puis rue Aristide Bourousse, nom d'un bienfaiteur de la commune. Les premières maisons s'élevèrent le long de la route principale côté mairie à la fin du XIXe siècle ainsi

qu'au bord de la route d'Ascaïn. Au carrefour principal, une belle maison à 3 niveaux fut édifiée semble-t-il par la famille Derrey, des rentiers cibouriens, et prit le nom de Derreybaita puis d'Herri Alde (= près du village).

Entre le feu amont et cette maison, jusqu'en 1910, il n'y avait que des jardins et l'eau de la Nivelle, endiguée sommairement et soumise aux marées (2 et 3).

Les années 20/30 virent les constructions se multiplier avec l'endiguement complet de la rivière et le remblai des dernières terres inondables. On était alors bien loin du moulin à marée qui existait au XIXe siècle rue de l'escalier Vicendoritz, à l'emplacement de l'actuelle supérette dont la maison portait le nom d'Errotachar (= le vieux moulin) ! En 1930, monsieur Jean Duhart, commerçant demeurant 37 rue Gambetta à Saint-Jean-de-Luz et qui avait acquis la belle maison au carrefour des routes d'Ascaïn et d'Espagne, décida de faire édifier un trinquet dans son jardin, entre sa maison et une maison récemment construite route d'Espagne. Le permis de construire déposé en mairie pour « un petit trinquet » donne une idée précise de ses dimensions initiales : *longueur de jeu : 17 m, largeur : 5 m, hauteur : 9 m ; sas d'entrée sur la route d'Espagne : 5 m x 3,90 m.*

Un pan coupé existait à droite du mur intérieur de face de jeu ainsi que le xilo. La façade extérieure côté route possédait à son sommet un fronton comportant une croix basque dextrogyre mais angulaire, comme c'était la mode en cette période Art déco. Le petit jardin situé entre la route et la maison dut être couvert pour y accueillir les vestiaires des sportifs et le bar.

## Hommage à des grands sportifs cibouriens

Début décembre, c'est une belle cérémonie d'hommage à des grands représentants de la pelote basque cibourienne qui a été organisée au Trinquet Ttiki à l'initiative d'Etienne Paillet et Michel Hiriart, président et vice-président de la Fédération Française des Médaillés Jeunesse et Sports des Pyrénées-Atlantiques.

De nombreux élus et amis étaient présents autour du maire Guy Poulou pour saluer les carrières sportives de ces enfants du Trinquet Ttiki que furent Bernard et Pierre Bareits (grosse pala et paleta), Jojo Berrotaran (paleta) et Gaby Amadoz (palancha).

Tous débutèrent dans ce trinquet, tous furent champions du monde. Comme le souligna M. Paillet, ils firent preuve de « beaucoup de qualités physiques, morales et intellectuelles... Et ont abusé de leur force et de leur intelligence pour promener leurs adversaires de droite à gauche, du xilo au filet, avec



*beaucoup de grâce et beaucoup de souplesse».*

Ils ont alors reçu la médaille de reconnaissance du ministère de la Jeunesse et des Sports, Pascal Berrotaran, le champion golfeur de Chantaco, recevant celle de son père souffrant.

### *Horaires et tarifs Trinquet Ttiki*

*Mardi et vendredi : de 14h00 à 21h00*

*Mercredi et jeudi : de 13h00 à 18h00*

*Samedi : de 9h00 à 17h00*

*Utilisation de la cancha (douche comprise) : 10€*

*Abonnement mensuel (douche comprise) : 35€*

Dès son ouverture, fin 1930, la gestion du trinquet fut confiée au Cibourien Joseph Bareits, garçon de café à Saint-Jean-de-Luz, qui acheta le fonds de commerce grâce au soutien d'Henri Mintegui, négociant en vins bien connu à Ciboure.

Joseph et son épouse Gracie tinrent le bar et le trinquet jusqu'en 1968. Ils habitèrent rue du Docteur Micé jusqu'en 1938 et, après cette date, dans la maison attenante au trinquet, au premier étage (4). Ils eurent deux enfants, Bernard et Pierre, qui, bien entendu, firent leurs premiers pas au trinquet, vite baptisé «Ttiki» en raison de ses modestes dimensions. Bernard

Bareits était né rue Pocalette l'année précédant l'ouverture du trinquet mais Pierre y naquit... précipitamment en 1931. Les frères Bareits devinrent des pilotaris célèbres et menèrent une carrière internationale jamais égalée en France (5).

La deuxième Guerre mondiale fut marquée par l'installation des troupes allemandes dans la commune notamment face au trinquet, dans l'hostellerie de Ciboure où logeaient des officiers. Quel ne fut pas leur étonnement à la vue de la svastika sur la façade du trinquet ! Après la guerre, la croix basque traditionnelle à virgules remplaça la croix Art déco. La famille

Hirigoyen succéda à Gracie Bareits en 1968. La commune de Ciboure a racheté le trinquet il y a 5 ans. Elle l'a remis aux normes de sécurité avec quelques transformations nécessaires pour une utilisation régulière par le club de pelote local et les enfants de nos écoles en trinquet éducatif. Souhaitons-lui de voir éclore de nouveaux champions dignes des frères Bareits, de Pierre Bichendaritz, Jojo Berrotaran (médaillé d'or aux J.O. de Mexico en 1968 avec Pierre Bareits), Gaby Amadoz et de bien d'autres Cibouriens formés au trinquet Ttiki !

**Guy Lalanne.**

## Ensemble pour Ciboure - Ziburu Aintzina

Chère Madame, Cher Monsieur,

On peut considérer que notre ville est une véritable perle où l'architecture, sa culture, son histoire, ses illustres personnages en ont fait un caractère tout particulier. On y vit dans une ambiance de village où chacun d'entre nous, jeunes et moins jeunes, peuvent y puiser son énergie et son bien-être. Que l'on soit de nouveaux cibouriens qui ont choisi de continuer leur vie ici ou des cibouriens dits de souche, nous partageons ce sentiment de bonheur d'habiter à Ciboure.

Un plan local d'urbanisme est un bien nécessaire pour l'intérêt de la commune et de ses habitants. Il ne permet pas seulement des règles applicables à tous (hauteurs, coefficient d'occupation des sols, limites de construction etc). Il se projette aussi dans l'avenir à travers des projets urbanistiques : Socoa, le lotissement Sainte Thérèse, l'aménagement de la Plaine des Sports entre autres. Il prend en compte les règles du Grenelle II et inscrit notre ville au sein d'un territoire plus large.

Lancé en juin 2002, Ciboure est la dernière commune littorale à sortir son PLU : une distinction dont on se serait bien passé. Le PLU arrêté lors du conseil municipal du 12 janvier 2011 a considérablement évolué grâce aux services de l'Etat et nous sommes heureux de voir que nombre de nos remarques ont été prises en compte. Nous déplorons le manque de concertation auprès des Cibouriens comme nous dénonçons le manque de réunions de la commission d'urbanisme sur ce dossier. Autres points relevés sur les documents provisoires car nous n'avons toujours pas le dossier complet.

- Le bâtiment Ithurri Baita a été acquis en 1960 par la ville par voie d'expropriation pour installer une maison de retraite ( !!! ). Il fut également le centre de loisirs de nos enfants. Financé par le legs Paquier, nous souhaitons que cet espace reste consacré à un objet social d'intérêt public.

- Sainte Thérèse : ce nouveau quartier de 480 habitations ne correspond pas aux règles de logement fixées par la communauté de communes dont Guy Poulou est le vice-président....au Logement : le quota de 40 % du locatif social n'est pas atteint. De plus, aligner des habitations n'en fait pas un quartier bon à vivre mais ressemble plutôt à une cité dortoir. Il manque un espace privilégiant le lien social entre les habitants.

- Socoa : nous demanderons l'annulation de la destination en faveur du port de plaisance toujours inscrit dans le Plan d'aménagement. Nous vous invitons à vous rapprocher du commissaire-enquêteur pour vérifier les règles qui vous concernent et également à vous positionner sur des points qui vous tiennent à cœur.

Dernière minute : comme nous l'avons demandé le 28 novembre 2011, les tarifs de la cantine scolaire publique sont enfin revus et vont s'aligner sur les coefficients de la Caisse d'Allocations familiales. Nous espérons que cela s'adaptera au mieux aux revenus de nos jeunes parents.

Que 2013 apporte à tous Bonheur, Santé, et la réalisation de vos projets. Une pensée particulière pour nos familles les plus démunies.

Nous sommes à votre écoute 06 88 56 40 63 - Dominique Duguet - Gabriel Gouraud - Colette Bazerque - Ramuntxo Mintegui - Maialen Tapia.

## Solidaires pour Ciboure

### Texte non communiqué

# L'AGENDA DE CIBOURE



## JANVIER

Tous les dimanches, Marché de 8h00 à 13h00 Place Camille Jullian.

**3** - Repas des vœux du Maire aux seniors à la salle paroissiale  
Inscriptions au CCAS / 05 59 47 92 87

**6** - Brocante Quartier de l'Untxin

### 18 - Ouverture des Fêtes de la Bixintxo

15h00 - Ouverture organisée par le Comité des fêtes.

Remise des clés par Monsieur le Maire aux enfants des écoles.

15h30 - Remise des prix du concours de dessins. Animation avec le clown Bigoudi, goûter.

16h00 - Inauguration des plaques patrimoniales.

19h30 - Mutxikoak sous chapiteau chauffé avec Elkarte.

20h00 - Tournoi de Mus chez Cathy, inscriptions jusqu'à 18h00.

### 19

De 9h00 à 13h00 - Grand prix de la Bixintxo, compétition de tir sur cible fixe à l'arme ancienne, poudre noire au stand de tir et démonstration de tir au canon.

16h00 - Démonstration de moto/vélo trial avec la participation des champions aquitains au Fronton municipal.

18h00 - Potéo dans les bars de

Ciboure, départ du quartier de Marinela, organisé par Ziburu Euskaldun.

22h00 - Kantaldi avec Zort'Ziburu.

23h00 - Concert au fronton sous chapiteau chauffé avec Rexcover.

00h00 - Bal au fronton avec Patcha mama

### 20

10h30 - Messe solennelle animée par l'Arin suivie de l'Auresku, Eglise Saint Vincent  
11h30 - Championnat de boudin au fronton municipal, inscriptions au 05 59 47 64 56, dégustation offerte au public.

12h30 - Vin d'honneur offert par la mairie aux cibouriens animé par la groupe Arrantzaleak au fronton municipal

16h00 - Grande partie de pelote à main nue au fronton.

17h00 - Demi-finale et finale du tournoi de mus.

17h30 - Concours de Fandango au fronton.

19h00 - Mutxikoak au fronton avec Beñat Elizondo et la Txaranga d'Espelette suivis d'un bal.

### 27

9h30 - passe-rues avec la banda de Txistu Bixintxo et leurs amis Luziens et Bayonnais.

10h30 - Messe solennelle de la re-fête, Eglise Saint Vincent

11h00 - Animation avec la banda de Gaïteros et par la Tamborada

de Marinela jusqu'à 19h00.

11h45 - Flashmob/Bixintxo Ciboure 2013 sur le quai Maurice Ravel sous la direction de Joanne Demercastel de l'association Temps Danciel.

Renseignements au 06 47 59 64 56 et à l'Office de Tourisme de Ciboure au 05 59 47 64 56,

flashmob.bixintxociboure2013@mairiedeciboure.com  
*Répétitions proposées à la Maison des associations les 12 et 26 janvier de 16h00 à 18h00 et les 19 et 23 janvier, répétition sous le chapiteau au fronton municipal à partir de 16h00.*

12h00 - Chants traditionnels avec Ziburu Euskaldun au fronton municipal.

12h30 - Repas des fêtes animé par le groupe Alaïak, bal en soirée avec Ezperantza.

**24** - Thé dansant à la Tour de Bordagain  
Inscriptions au CCAS / 05 59 47 92 87

**27** - Bourse Multi collections. Salle paroissiale, rue Pocalette. Renseignements Association Bethi Gazte au 05 59 47 64 56.

## FÉVRIER

Tous les dimanches, Marché de 8h00 à 13h00 Place Camille Jullian.

**7** - Sortie à Zugarramurdi inscriptions au CCAS / 05 59 47 92 87

**28** - Thé dansant à la Tour de Bordagain  
inscriptions au CCAS / 05 59 47 92 87

## MARS

Tous les dimanches, Marché de 8h00 à 13h00 Place Camille Jullian.

**1** - Visite «Ciboure, à sa hauteur»\*

**3** - Brocante Quartier de l'Untxin

**4** - Visite «Ciboure, cité labourdine»\*

**8** - Visite «Ciboure, à sa hauteur»\*

**11** - Visite «Ciboure, cité labourdine»\*

**15** - Visite «Ciboure, à sa hauteur»\*

**18** - Visite «Ciboure, cité labourdine»\*

**21** - Sortie cidrerie à Aguinaga  
Inscriptions au CCAS / 05 59 47 92 87

**22** - Visite «Ciboure, à sa hauteur»\*

### 23 - Marche du Printemps 10ème édition

Départ à 8h45 rue Saint Jacques à Saint-Jean-de-Luz et arrivée au pont international à Hendaye vers 12h00.

**25** - Visite «Ciboure, cité labourdine»\*

\* Renseignements Office de tourisme de Ciboure au 05 59 47 64 56

## État Civil



### Naissances

Anouck URRUTIA FOLLIN, Paco LE CORFF LAFFARGUE, Thomas CALLEJA LAVOLLE, Brune Charlotte Rose de BAILLIEN-COURT dit COURCOL, Oihan Iban STAMBOULIAN, Diego MOUHICA, Côte Enguerran Solal DUCLOS, Odei OLÇOMENDY, Eduarda Manuel BERNADES da SILVA, Gaizka CES, Pierre ZUGASTI.

### Mariages

Grégory BARTHE et Isabelle MONTHARRY, Ruben GONZALEZ VALLE et Emilie BOURDENNE, BARRAU Laurent et DUPUCH Edwige.

### Décès

Sylvain STURN, Saint-Martin IRIGOYEN, Patrick SAUTERAUD, Ghislaine ESLINE épouse ADOLPHE, Jacqueline BONNET, épouse ARGOUNES, Jacques GUÉGUINIAT, Claude CLÉRET, Jacques GARNIER, Jacques CANTOIS, Jean-Pierre BÉHASTÉ-GUY, Eusebio DOS SANTOS FERREIRA, Louise CIGARROA, veuve FAGOAGA.

# SOCOYA De la construction des digues à la route de la corniche (partie 1)

**A** l'origine, Socoa, Zokoa, le coin en basque, était un petit quartier situé dans un recoin de la baie de Saint Jean de Luz sur le territoire d'Urrugne. Le développement de son activité portuaire, la construction des digues et l'amélioration de ses accès au XIXe siècle et au début du XXe siècle ont transformé sa physionomie. L'attrait touristique du quartier a

très vite entraîné la construction de nombreuses résidences permanentes ou secondaires. Ce n'est que depuis le 3 fructidor An XII (26 août 1804) que l'échange de terrains avec Urrugne entre la partie sud de Ciboure allant jusqu'en Espagne (plus de 700 hectares) et le petit secteur du port de Socoa (8ha) fut effective. Ainsi naquirent Socoa-Ciboure et

Socoa-Urrugne. Ces 2 quartiers comptent pratiquement 3000 habitants de nos jours alors qu'ils en possédaient un peu plus d'une centaine en 1800. La renommée de Socoa est due à ses atouts : les plages, le Fort, les digues, le port, la voile et ses restaurants gastronomiques situés principalement sur la commune de Ciboure.

## Les nouvelles réalisations

### La digue de Socoa (1864-1876)

Elle fut mise en chantier en 1864 après des essais infructueux de digue à claire voie et la destruction par la mer des digues construites sous Louis XVI. La fondation de la digue de Socoa a été arasée au-dessus des basses mers de vives-eaux et varie entre 0 et 9,50 m de profondeur d'eau. Elle est surmontée d'une muraille en maçonnerie de 12,50 m de base et de 9 m au sommet, pour une hauteur de 7,60 m côté océan et de 6 m côté baie. Les restes de la digue ancienne (95 m) furent prolongés de 326 m. Pendant 50 ans, Socoa fut un immense chantier, son port était couvert de blocs factices, son territoire parsemé de voies ferrées et de matériel de levage et de transport. Le mouillage des blocs devint une activité traditionnelle à Socoa qui se perpétue de nos jours.

### La route maritime (1861-1866 et 1964)

Afin d'éviter le tortueux chemin d'Inda, une route carrossable fut ouverte en 1861 aux frais de l'empereur Napoléon III, la commune prenant les expropriations à sa charge. Cette route maritime contournait la baie sur le flanc du coteau de Bordagain puis s'approchait de la mer entre les maisons Semperbaita, Sabathé et Cordilleta avant de franchir l'Untxin. Des grands murs de soutènement furent construits sur 500 m pour retenir la poussée des terres argileuses. Les attaques de la mer provoquèrent d'importants dégâts à de multiples reprises, notamment près de la cale des Bouviers, zone la plus exposée (près du cimetière). A droite de Cordilleta, un mur à paroi inclinée fut construit en bordure de la chaussée pavée suivant son profil en long. Ses fondations furent

protégées par des palplanches en béton.

En 1964, 4 maisons, Cordilleta, Costaco Etchea, Bixta Eder (ou Chalet Justin) et Tttikiena, furent détruites pour laisser place à une route nouvelle entre le cimetière et le pont de l'Untxin, plus éloignée de la mer. La chaussée fut construite en remblai et partiellement sur l'emprise de la voie du tramway des Voies Ferrées Départementales du Midi (VFDM). Un mur de protection longitudinal la bordait jusqu'à la villa Vivianne, devenue le restaurant sur la plage dont le parking n'est autre que l'ancienne route. Tout au long du XXe siècle, des enrochements en ophite ont été mis en place le long de la partie fragile près du cimetière, mais à chaque tempête, les vagues atteignent la route à hauteur du cimetière.

### La voie ferrée Paris-Madrid (1864)

Le premier train arriva à Bayonne en 1854. Le prolongement de la ligne jusqu'en Espagne par la Compagnie du Midi fut effectif en 1865. La ligne regagnait en remblai la basse vallée de l'Untxin puis Hendaye-plage. Son ouverture coïncidait avec les grands travaux de fermeture de la baie ; un important réseau de voies ferrées industrielles étroites relia la ligne Paris-Madrid au port. La principale traversait le cours de l'Untxin par deux ponts et rejoignait directement tous les chantiers et la Maison des blocs. Les matériaux étaient déchargés par des grues depuis les wagons de la Compagnie du Midi pour remplir des wagonnets en contrebas, en direction de Socoa. La voie ferrée traversait même l'atelier des Ponts et Chaussées. Le chemin de fer se terminait dans le port où se trouvaient de nombreuses piles supportant un tablier en bois. La proximité de la carrière Acherichilo était un atout pour l'exploitation de la pierre.

Socoa faillit avoir sa gare sur la ligne Paris-Madrid. Elle faisait partie d'un ambitieux projet de 1926 intitulé la Cité future de Ciboure, mené par la société Finafoncière : La création de la gare à deux cents mètres environ après le passage de l'Untxin est tout indiquée pour desservir la plage... Pour relier la plage à la gare, on établirait une avenue de 30 m de largeur sur 1 km de longueur au milieu de laquelle coulerait l'Untxin dans un canal de 3 m. Au sud la gare, de style basque, fermerait la perspective, à une altitude de 6 m au-dessus de l'avenue de la Plage à laquelle elle serait raccordée par 2 rampes circulaires entourant un jardin public... (M. Bion, architecte à Biarritz). Mais le projet de transformation de Ciboure ne survécut pas à la crise des années 30 !

### Le tramway des VFDM (1924) et la route de la Corniche (1928)

Un projet grandiose fut réalisé sur la Côte basque en 1924 : la ligne de tramway des Voies ferrées départementales du Midi (VFDM) reliant Bayonne à Hendaye en longeant les plages et la Corniche. La ligne fut déclarée d'utilité publique en 1912. Elle traversait la Nivelle, puis longeait sensiblement la route maritime dont elle s'écartait au niveau du cimetière qu'elle côtoyait et passait entre les maisons Costaco etchea, Bixta eder et Ttikienea et un grand mur de pierre conçu à cet effet pour soutenir le boulevard d'Abbadie d'Arrast. Du fond du jardin de Ttikienea, elle coupait la route maritime et franchissait l'Untxin par un pont métallique accolé au pont routier et longeait la route de la Corniche avec une halte près du carrefour de la route d'Urrugne (point kilométrique 31,2162). Les trains circulaient dans Socoa de l'automne 1924 à fin 1936, date à laquelle le Conseil général refusa de payer le déficit de la ligne et préféra laisser la place aux autocars !

C'est en 1928 qu'une route dite de Corniche fut ouverte à la circulation (elle avait été officiellement inaugurée par Louis Barthou en 1925 ! ) le long de la voie ferrée entre Hendaye-plage et Socoa, près du sentier des douaniers. Elle entraîna l'abandon de l'ancien chemin qui traversait les coteaux depuis Calitcho. La route de la Corniche fut élargie sur l'emprise de la voie ferrée lors de sa suppression. **Guy Lalanne**



La construction des digues



Le tramway



La route maritime



Les maisons démolies en 1964



Le restaurant des pêcheurs à Socoa



# LOUIS 14

IMMOBILIER

[www.immobilier-louis14.com](http://www.immobilier-louis14.com) - 05 59 54 14 14  
**SOCOA URRUGNE**      **CIBOURE**      **SAINT JEAN DE LUZ**  
103 route de la Corniche      8 rue Kattalin Aguirre Res. Untxin Bat. 1      18 Boulevard Thiers  
(Agences David Plumeau)

**EUSKADI  
INFORMATIQUE**



**Réparations informatiques  
téléphonie mobile, consoles de jeux**

4, avenue Jean Poulou 64500 CIBOURE

**05 59 41 17 28**

# B & S

COIFFURE

☎ **05 59 47 88 63**

**10, PLACE DU FRONTON - 64500 CIBOURE**

**Allianz** 

**Pascale ECHEVERRIA**  
AGENT GENERAL  
Assurances et Finance

3 Pl des frères Chancerelle  
64500 CIBOURE  
Tél. : +33 (0) 5 59 47 07 11  
Fax : +33 (0) 5 59 47 28 66  
echever@agents.allianz.fr  
<http://www.allianz.fr/echeverria>

N° ORIAS : 07 021 738  
Site internet : [www.orias.fr](http://www.orias.fr)  
ACAM : 61, rue Taitbout  
75436 Paris cedex 09

**Ithurri  
Etchea**

**Agence Ithurri Etchea**

Transactions immobilières

1, place Camille Julian  
64500 CIBOURE

Tél. 05 59 47 29 69 - Fax 05 59 47 47 05

Mail : [contact@immobilier-ithurrietchea.com](mailto:contact@immobilier-ithurrietchea.com)

Site : [www.immobilier-ithurrietchea.com](http://www.immobilier-ithurrietchea.com)

Carte professionnelle  
N°2006-0537-T/G  
délivrée par la  
Préfecture des  
Pyrénées-Atlantiques



**Katia FRANCISCO**  
Agent Immobilier  
06 08 37 15 41

**BANQUE - ASSURANCE  
TÉLÉPHONIE MOBILE**

**CRÉDIT MUTUEL CIBOURE**

42 AVENUE JEAN JAURÈS

TÉL. : 05 59 29 06 60

E-MAIL : [02288@CREDITMUTUEL.FR](mailto:02288@CREDITMUTUEL.FR)

**Crédit Mutuel**  
**LA banque à qui parler**

**DONIBANEKOPI**  
IMPRIMEUR NUMÉRIQUE 

TIRAGES DE PLANS

NUMÉRISATIONS GRANDS FORMATS

AFFICHES // FLYERS // BROCHURES // PROSPECTUS

CARTES DE VISITE // MENUS // PHOTOCOPIES

...

Centre ERLIA - Z.I. du JALDAY - 64500 Saint-Jean-de-Luz  
Tél. : 05 59 51 20 36 - E-mail : [contact@donibanekopi.fr](mailto:contact@donibanekopi.fr)

DÉCORATRICE D'INTÉRIEUR  
Véronique Coureau Décoration

Plans Projet neuf ou Rénovation  
Conseils / Home Staging  
Aménagement d'espace

[WWW.COUREAU-DECORATION.FR](http://WWW.COUREAU-DECORATION.FR)

PORT: 06.28.56.20.57